

1. as-da kips of hend e na sperwar xin xin
na bay
2. minz vrint - is da blume gon gi:to
3. te ga worax spinax ale.nax mar mit mafins
4. spaz ja is la:stix we:rok
5. obda xper kre.go na versxymalt bro.t
(bru.t of bro.t (oud))
6. dan timarman heit e na splinter in zina
viper
7. da xper lektu xin leponaf
8. inde fabrick is niks to xi:n
9. kum hi.r kipts
10. tap uns fir gla:na li:er - glē:skas-pintels
11. breij uns twe. kilo kre:ka - kreiskas - morels
12. na hebo mitars of hoers ve:va dri liter
win ytxadru: nko
13. he dreigde min mit e na knapal
14. ik hep xin kne: gazu:n
15. vastels.vont wart ni fpl mer gavi:rt of
gohalds
16. ik bimbli: daedik midoer ni mixga:n bin
17. ik hebst ni xadv:n hph:er vrint
18. wi hedst xads:n dendi dido raykamt
19. spin - spinawep - spinaja.igor - spinaje.gor
(vogeltje!)
20. pet - mats - bay - bma't un varve:rtel -
we: - padstu: l - he: - kirkfors - vle:nder -
oud: panovo.gol
21. di' kel makts da he:la we:rolt anst
fe:xta
22. ik sal o' kreloks xe:va
23. ingola.nt laet vpl alda xhe:pa slo:pa
24. hej het o'ijt of welas i:rs e nam be:et
xokre.gor
25. gef min twe. breej ste:n - breejar - da bree:sta
26. de stanbe:et stet of stiet dar nimer
27. dijs kel he:te:n le:va as e na gro:ton he:er
28. lysifer isni inden he.mal goble.vo
29. da xvulkindar xin mit da me:star na da
xe. gawe:st
30. ikantox ni kv:ma eriklo:er bin //verix (loeren!)
31. da be:sta deryke ger linxant me:el
32. he:ij kani gon wer:ka hij het ke:elvin
33. ste:kis e na ste:el in di:n - besom
34. ne. mit da ke: gals woertor nimer gspalt
35. he:la ik hebval twe. ke:er norko garu:pa
36. dipe:er isni rip do xit vix e na wita flet in
37. na xin we: norkt fe:elt
38. na he:et am nrst xin ge:elt helpan velpma:ke
39. he:ij zal st no:ijt of no:ijt (ploe) ver
breij
40. na is da he:loft van nr melok kwit
41. da mins mu:et sin vru: bosxerma
42. in da xhelda xwema is xav:elok
43. hij het fpl prots amdebi ste:ro: is
44. wi:ij - wili (oud) mu:to dur da he:loft
van hebo engeli da a:ndax he:loft
45. helap:is da be:et vlf:ro //be:stte: -
bet ha:st
46. unna metsalar is xv ve:d axan ve:rkas
of axanon das
47. na spring amet verst voer e n wederyxap
48. dam bomkwe. kar zal dam bum into
49. dudarst et fenster of ra.m istu
50. et bagents klepa varda nrsta mis - da
ho.xmis - et luf - da vespars
51. be:stpre: - kirkfalsambel - verspre:ja -
ytspre:ja - ytbre:ja - klor ma:ka -
mas(t)bre:ka - m bu:taran sme:ro
52. di vro' he:tar - of he:toer ho:er afl:to
kn:pa
53. xim va.dar hetam xes ja:er na xv:to
go:n
54. ik hebcom afxar:ja amxv:da ne:van
wa:tar to go:n of lo:pa

55. va. lō vɛl.ɔxɔ xitmə nifp^{ol} in de. s stre.^{ok}
 56. ɛl.ɔdɔ pɔtɔ zin nifp^{ol} wert
 57. dɔ sxitpla.ŋk stɛt bɪ. j dən ɔ: vɔ - dən
 hɛl.ɔrt (oud)
 58. imert ɪxɔt nɔxtɔ kɑ: ɔlt ɪm tɔ bɔlɔ
 59. di kɛrs gɛft ɛn hɛ. lɔɔr lɪxt wɔɔr
 60. hɪj tɔkɔt pɛl.ɔrt ɔn zina start
 61. tu kwaimdɔ gɛli hi.ɔr idɔr jɔ.ɔr nɔ dɔ
 kɛrmɪs
 62. dɔ pɔ.ɔtɔr xɛl: ɔ dɛt vɔxɔ livɔnhɛ.ɔr
 vulmaktɪs
 63. gɔ zɑ. xɛ min ɔf mɔ wɛl magɔzɛt nɪks
 tɛl. gɔ min
 64. dɔ xwɔtɔvɔ xɔlɔ gɑ. ɔ tɛɪxkɔvɔ mɔ
 65. gɔdɔ vandɔ.ɔx nɪ kɑ.ɔrtɔ
 66. ɛl. tɔ zɪ. j vɔk gɛr kɛl: ɔs
 67. zina mɔ.ɔtɔr ɪs kɔpɔt - hɪj kani fɛrdɔr
 mɛr - ɔf hɛl. j lɪt
 68. ɔtɪs ɛl nɔ wɛ.ɔrmɔn dɑxɔwɛl st ɛnɔtɪs ɛl nɔ
 xɑl: xɛtɔn ɔ. vmt
 69. dɛr - ɔf dɔl jɪŋskɔ lɛpt vɪ. p blɔ: tɔ vu: tɔ
 (voeten: vɪ: t)
 70. dɔr ɪs ɛl nɔm bɔrt in dɔ kɔn
 71. ɪk wɔj dɛdɔ pɔ: st ɛl nɔn brɛ: f bruxɛ
 72. ɪk hɛl pin ɔl min ɔf ɔl n min hart
 73. ɪkɔn mɪt xɛl n dwɔrɔ mɪnsɔn ɪmgɔ.ɔn
 74. nɔ dɔ sɪvɪftɪt spɔnɔwɔ ɔt pɛl.ɔrt vɔɔr dɔ
 nɪ. jɔ kɔr
 75. ɪk hɛlɔmbɪtɔ kɔrts vɔn vɔrdɔ - ɔf vɔrdɔ
 mɪdɔgɔl
 76. dɔ xɔ. n vɔn dɔ kɔnɪŋ ɪs vɔk sɔldɔt xɔwɛl st
 77. wɛtɔ gɛl gɛl nɔ wɔgɔmɔ.ɔkɔr tɔ wɔ.ɔnɔ - ɛl nɔn bɔ.ɔx
 78. di rɔ. wɔ kɛbɔ lɑ. j dɔ.ɔr
 79. ɪk xɔlɔ. vɔr gɛl m wɔ.ɔrt - ɔf wɔ.ɔrt fɔn
 80. ɔt kɪjɛtɔ wɔs dɔ: t vɔɔrdɛsɔt kɛl nɔ dɔ: pɔ
 81. zin ɔ.ɔɔ en zin ɔ. gɔ lɔ: pɔ
 82. hɔɔr - ɔf ɔɔr dɛɔkɔ ɪs mɪt ɛl mɛl: jɛtɔ nɔ dɔbɔvɪs -
 nɔ dɔ blɔ meestal bɔs n. gɛlɔ - xɔgɔ.ɔn ɪm bɛɪm bɛl.ɔ
 tɔ pɛlɔkɔ

83. dɔrɪxɛl n sprɔf: ɔt fɔn di lɛ.ɔr
 84. hɪj xɛtɔ zina stɔrt - ɔf kɛl ɔ. pɔ
 85. dɔ mɪnsɔ xɔlɔtɔ nɪkɔsɔ: ndɔrs ɔs xɛ. lɛ en
 Rɪkɔvɪm
 86. hɔɔrɔ mɔvɪ. nt ɪs dɔrɔ: x vɔndɔn dɔ: ɔrt
 87. di wɛx lɛpt kɔvɪm ɔtɪs ɪm dɔnɛl: vɔ - ɔf
 dɔrɔhɪn
 88. ɪkɔ: xɛ fɔɔr dɔ kɛl: nɔ ɛn tɔɪmɔl kɔ - ɔf tɔɪmɔkɔ
 89. dɔm bɔvɔk - ɔf gɛl tɔmbɔvɔk ɪs xɔstɔɔrvɔ dɔɔrɛnɔ
 kɔ.ɔrt in tɔ slɪkɔ
 90. zin lɪtɔ wɔs kɔrt mɔr gɔ: t
 91. yɛtɔ zɔvɪ nɪzɔt bɛst - ɔf ɪsɔt ɔt bɛl: st
 92. ɛl nɔ sɪlɔtɔr mɔvɪt xɔ: t kɔnɔ mɪkɔ
 93. zɪkɪs nɔ mɪnɔn hu: t
 94. ɪk wɛt nɪ wɔɔrɪkɔm mɔvɪt gɔn xɪ: kɔ
 95. ɛl nɔ ku: tɔ kɛldɔr ɪs xɔ: t vɔlɔrɔt bɪ.ɔr
 96. ɪk mɔvɪs vɔbɔlu: t dɔrɪŋkɔ ɪmɔntɔ stɛr kɔ
 97. ɪk mɔvɪt ɔrt ɔt fɛ. vɔ.ɔr in dɔ stal kɔɔtɔjɔ
 98. mɪm brɪ.ɔr wɔs mɪ
 99. dɔ mɛlɔgɔlɔvɔr mɔkt ɛl n gɔrɔtɔ rɔndɔ
 100. di kɛlɔmɛlɔk ɪs dɔn ɛn xɔɔr stɪ.ɔm dɔr
 mɪtɔɪx
 101. wɪj zɔvɪ di ɔpɔlɔt ɪnɔn y.ɔr vɔl kɔnɔ mɔ. kɔ
 102. dɔr vɛl. lɛ nɪkɔ vɔɪm tɔ zɛl gɔ - jɔntɔ sɔkɔ
 103. hɛl j kɔmt nɔ. jɛt ɛl n mɪnɪt tɔ lɔ: t - ɔf lɔ: t (oud).
 104. in ɪtɔ. lɪjɔ zin bɛ.ɔgɔ di vɪ.ɔr spɪjɔ - spɪjɔ
 105. dɔɔrvɔdɔ (gɛj) dɔ.ɔrvɔ tɔ dɔvɔ. wɔ
 106. in bɔ. m hɛl bɔzɔ ɛl n stɔk fɔndɔ bɔɪxɔvɔ.ɔr
 107. gɔ mɔvɪt vɔlɔ ɪs kɔvɔ kɛl. kɔ
 108. hɛjɪs fɔn lɔ. vɔ gɔkɔvɔ mɪdɔnɔ gɪjɔ kɔnɪp -
 ɔf zɔk xɛ. ɔlt
 109. di dɔ.ɔr ɪs fɔn bɪ. kɔhɔ. lɛ xɔmɔkt
 110. ɛl n gɔtɔrvɔ dɔ vɔvɔ mɔvɪt kɔnɔ nɛ: jɔ
 111. ɪk hɛɪ hɪɔr gɔɔs xɔzɛ: t mɔɔt wɔs xɛl n
 gɔt sɔ. ɔt
 112. dɔn bɔvɔ. wɔɔr zɛl dɔdɔt - ɔf dɛdɔt nɔxtɔ
 dɪ.ɔr ɪs ɪm tɔ bɔvɔ. wɔ

113. bak^s - ik bak - gij bakt - hij bakt - bakti -
 wi^r bak^s - ik bakts - gij bakts - hi^r bakts - wi^j
 bakts - wiⁱ heb^s gebak^s
114. bij^s - ik bij - gij bi^t - hij bi^t of bi^t - wi^j
 bij^s - bij^s wiⁱ - ik bi^j - ik heb^s gebi^j - bi^j
 zⁱ v^k
115. tis ε₁η kle: n mar tis ε₁n fe₁n (fin = broos)
116. g^s k^lnt hi^r ε₁j^r kri. g^s v^r d^s mer^t of
 mer^t
117. hij h^et x^ret deti - of dati aⁿ min^kal
 di.η^k
118. et me₁t^s z₁iⁱ dati g^elik h^aj (me₁t =
dienstbode)
119. d^r w^a.r^s v₁if prⁱs
120. v₁nd^r diⁿ ε₁.k^mbum - of ε₁.i^k lig^s v^φ.^l
 ε₁.i^kals
121. et w^ater - of w^s:t^r (oud, plat) z^{al} d^a.l^k
 g^sη k^s:k^s - et k^vktal
122. et h^sj - of h^ej^s is n^sxr^j: n tis n^sx mar pas
 x^mε₁t
123. maj^vε₁.z^s m^a:k^s z^s mⁱt^{en} d^sj^r v^an ε₁n ε₁ⁱ
124. d^e br^em^ks z^{al} d^r mⁱd^sl^k k^ln^s g^ru^j^s
125. d^s p^rst^o.^r h^et x^uj^s wⁱn
126. v₁n^s â. l^t h^ys - of a^{.t} (nieuw) h^ys is a^fbr^â:nt

127. d^s m₁l^k - of r^sm^s spⁱrt^t of sp^et y^t d^s
 y^r van d^s h^u(j)
128. d^s k^ê.st^r lst f^{ar} d^s k^rysp^rseⁱ - ε₁n k^rys-
 twe k^rys (z^s)
129. d^s b^{er}i^s f^{an} d^s k^l.^swa. g^s b^y.g^s d^{er} v₁nd^ret
 x^wix^t
130. d^s twe. d^e.t^sars k^{wa}.m^s n^s b^yts
131. z^s h^eb^mm b^unt e^mbl^s g^sl^a.g^s
132. d^s s^v.z^s w^ad^ln - fl^s^r
133. d^s sⁿε^u - of sⁿej lst dⁱk
134. stⁱzⁿ ε^u wⁱx^ε^t x^ê.j^s d^ak^o. of d^et i^k o.^u
 g^szⁱ.n h^eb
135. ni^wp^o:rt w^ert n^or^u ε₁n h^e.l n₁.j^s of n₁.j^s stat
136. d^u:n - ik d^yst - gⁱj d^ust - hⁱj d^ytst of d^yst -
 wi^j d^ust - g^li d^ust - zⁱj d^ust - ik d^e:jst -
 gⁱ:dst - hⁱ:d^e:jst - wi^j d^e:nst of d^ejst -
 g^li d^e:dst - zⁱj d^e:nst of d^ejst
137. d^φ:p^s - d^φ.p^kl^e.t^s - of d^φ.p^kl^e.t^s - d^o.p^funt -
 d^s s^ald^s^{ts}
138. d^rs^s - hⁱ:d^rst - hⁱ:d^rst^s - hⁱj h^et x^dst
139. bⁱnd^s - of bⁱn^s - ik bⁱ:nt - of bⁱn - gⁱj bⁱnt - h^ej^s
 bⁱnt - w^ej bⁱn(d)^s - g^li bⁱ:nt - zⁱj bⁱnd^s (bⁱn^s) -
 bⁱnt hⁱ:i - b^u:nt hⁱ:i - ik h^ep^xb^u:nd^s
140. Locale Landmaten: m₁:r^g:z^sare - r^uj:are - bⁱnd^r=i^{ka}.
141. Locale Watermaten: d^s m^â:s - d^s m₁.r - d^s w₁.j^r -
 d^s b^alg^bε₁^k - d^s g^rift - et l^yn^{ar}en (n^ap^sh^yl)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is $br_1 ksm e_1 ? R$

De inwoners heten: $br_1 ksm e_1 s s$

Hun bijnaam luidt: $k e_1 j s x i t a r s$

Aantal inwoners op 1 jan. 1950: 5000 inw.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: $d a b i s t$ (vroeger water) - $s t l y n a v e_1 n$ - $d a R v s k a m p$ - $d a h v . 2 l s t e . x$ - $s t e l d a r v_1 m$ - $d a e_1 l z a$ (ma. $n a b i s t$ oud. $s . v a r b i s t$) - $k l e_1 n$ - $m a x a m b e r a x$ - $m a x a m b o e r a x$ (huis aan de Maas) - $d a l u . 2 a n p d e$ - $s t s a : n t$ - $d a z p . v a k n t a$ - $s t h a m$ (bouwland) - $d a l i n s$.

Er is nogal wat verschil met Boxmeer. Veel vreemden (? 1800) spreken A.B. De eigenlijke bevolking spreekt dialect. De meeste inwoners zijn arbeiders; er is een sterke middenstand; slechts een klein gedeelte zijn boeren (40-50; 95 boeren met paard). Een honderdtal arbeiders werker te Cuyk, te Gennep en bij Philips. Vroeger was hier sigarenindustrie.

Gezinsleden: 1. Maria Peters; geb. 12-8-1897 te Boxmeer; gep. onderwijzeres; heeft hier altijd gewoond; V. van Boxmeer, M. van Boven

2. B. van Daal; geb. 7-2-1894 in Boxmeer; gep. onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; V. van Haps, M. van Venlo; spreekt altijd Boxmeers.